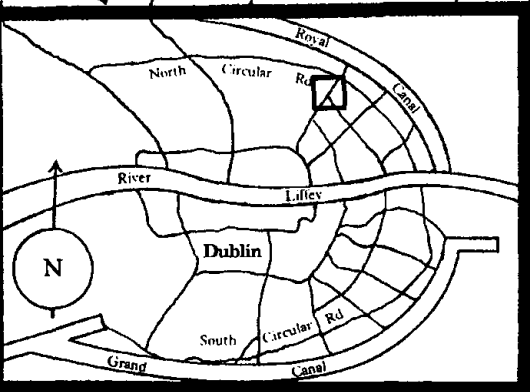


EPISODE 18

Penelope

(18.1-1609, PP. 738-83)



Episode 18: *Penelope*, 18.1–1609 (738–83). In Book 23 of *The Odyssey*, Penelope is awakened and informed by the nurse, Euryclaea, that Odysseus has returned and slaughtered the suitors; at first she refuses to believe the nurse, saying that it must be some god in disguise who has killed the suitors for their presumption. When she descends into the hall to meet Odysseus, she is still reluctant, testing him, as he puts it, “at her leisure” (23:113; Fitzgerald, p. 445). What finally convinces Penelope that he is in fact Odysseus is his knowledge of the secret of the construction and the immovability of their bed. They retire, “mingled in love again” (23:300; Fitzgerald, p. 450), and then tell their stories to each other. In the morning Odysseus is up early to pacify the island, and the poem moves toward its close.

Time: none [Molly does not pattern her life by the clock]. Scene: the bed [as the sign of the bed is the key to the reunion of Odysseus and Penelope]. Organ: flesh; Art: none; Color: none; Symbol: earth (see 17.2313n); Technique: monologue (female), divided into eight sprawling, unpunctuated sentences (indicated below). Correspondences: *Penelope*—earth; *Web* [the shroud for Laertes, Odysseus’s father, which Penelope weaves and unweaves in order to delay a decision among the suitors]—movement.

The Linati schema lists as Time, the recumbent 8, ∞, the sign for eternity as well as a symbol of female genitalia. It also lists as Persons, in addition to Ulysses and Penelope, Laertes [who is alive but “heartbroken” (15:360; Fitzgerald, p. 291) and retired from active life].

Sentence 1. 18.1–245 (pp. 738–44).

18.2 (738:2–3). the City Arms hotel – See 2.416–17n.

18.4 (738:5). faggot – English slang for an old, shriveled woman.

18.4 (738:5). Mrs Riordan – See 6.378n.

18.5 (738:5–6). had a great leg of – To “have a great leg of” is slang for to have considerable influence with.

18.5–6 (738:6–7). for masses for herself and her soul – See 6.857n. It was not uncommon for Catholics as devout as Mrs. Riordan considered herself to be to leave their money for such masses in order to relieve their sufferings and foreshorten their stay in purgatory.

18.8 (738:10). the end of the world – See 6.677–78n and 15.4670–72n.

18.19 (738:23). dring – To press, to squeeze.

18.25 (738:30). the south circular – The South Circular Road, which circled just inside the southern limits of metropolitan Dublin.

18.25–26 (738:31). the sugarloaf Mountain – See 8.166n.

18.26 (738:31–32). Miss Stack – Identity and significance unknown.

18.29 (738:35). to never see thy face again – Source in song or poem unknown.

18.36–37 (738:43–739:1). if it was down there he was really and the hotel story – Bloom has told Molly that he had “supper” at Wynn’s Hotel in Lower Abbey Street (see 17.2257–58n); Molly wonders whether he is faking and has in fact been in the red-light district, which is not far to the northwest of Lower Abbey Street.

18.40 (739:5). Pooles Myriorama – A traveling show that appeared in Dublin approximately once a year in the 1890s, usually at the Rotunda (see 17.975n). A “myriorama” is a large picture or painting composed of several smaller ones that can be combined in a variety of ways. Pooles’s show was a sort of travelogue with running commentary.

18.42 (739:8). mouth almighty – Slang: “he has a high opinion of himself.”

18.56 (739:25). that Mary we had in Ontario Terrace – Mary Driscoll, the Blooms’ servant when they lived in Ontario Terrace in Rathmines; see 15.861ff. (460:9ff.).

18.63 (739:34). oysters 2/6 per doz – An obvious exaggeration, three or four times the standard prices in 1900.

18.75 (740:5). singing about the place in the W C – W. C.: “water closet”; the song is unknown.

18.78 (740:10). the Tolka – See 8.588n.

18.78–79 (740:10). in my hand there steals another – Source in song or poem unknown.

18.80 (740:12). the young May Moon she’s beaming love – See 8.589–90n.

18.91 (740:25). ***the jews temples garden** – On Adelaide Road between the Jewish synagogue and the Royal Victoria Eye and Ear Hospital near the Grand Canal.

18.95 (740:30–31). ***who the german Emperor is** – Wilhelm I (1797–1888), king of Prussia (1861–88) and German emperor (1871–88), died on 9 March 1888 and was succeeded by his son Frederick III (b. 1831), who died 15 June 1888 and was succeeded by his son, Wilhelm II (1859–1941), king of Prussia and German emperor (1888–1918). 1888 was the year of the Blooms' courtship.

18.107 (741:2). **Father Corrigan** – See 17.2134–35n.

18.115 (741:11–12). **the bullneck in his horse-collar** – A thick neck is popularly regarded as a sign of impressive sexual vitality; “horsecollar” is slang for a priest’s reversed collar.

18.121 (741:19). **give something to HH the pope for a penance** – Molly’s concept of the consequences of “sin” is about as sound as Gerty’s (cf. 13.708–9n). Rev. Andrew Donlevy, *The Catechism, or Christian Doctrine . . . Published for the Royal Catholic College of St. Patrick, Maynooth* (Dublin, 1848), p. 103: “Q. Is it a more grievous offence to sin with a person in holy orders, or with a religious man or woman, than with another? A. Yes, it is much more grievous and more abominable; it is likewise a greater offence to sin with a kinsman or kinswoman, or with a married man or woman, than with others.”

18.130 (741:30). **talking stamps with father** – See 4.65n.

18.132 (741:32). **potted meat** – See 5.144–47n.

18.136 (741:37). **a Hail Mary** – See 5.431n.

18.139 (741:40). **an act of contrition** – See 10.91–92n.

18.139 (741:40–41). **the candle I lit . . . Whitefriars street chapel** – That is, Molly has prayed for good luck and reinforced her prayer by placing a candle before a sacred image. The Convent and Church of the Calced Carmelites in Aungier and Whitefriar streets (central Dublin south of the Liffey) had a chapel in Whitefriar Street.

18.145–46 (742:5–6). **Though his nose is not so big** – In folklore, a large nose is supposed to indicate a large penis.

18.160 (742:23). **give us a swing out of your whiskers** – An expression from the west of Ireland meaning, “Preserve me from the story you’re telling.”

18.163 (742:27). **Jesusjack the child is a black** – Vincent Deane reports that this is still a popular Dublin catch phrase; its origin is unknown.

18.164–65 (742:28–29). **you couldn’t hear your ears** – “An odd [Irish] expression:—‘You are making such noise that I can’t hear my ears’” (P. W. Joyce, *English*, p. 201).

18.168 (742:33). **spunk** – Slang for semen and also for courage.

18.169 (742:34). **Josie Powell** – Mrs. Denis Breen.

18.172 (742:38). **Georgina Simpsons** – See 15.443ff. (444:22ff.).

18.175–76 (742:42). **about Our Lord being a carpenter** – “And when the sabbath day was come, he [Jesus] began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying . . . Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him” (Mark 6:2–3).

18.178 (743:2). **the first socialist he said He was** – A late-nineteenth-century commonplace among socialists, after Matthew 19:21: “Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.”

18.181 (743:6). **that family physician** – *The Family Physician; a manual of domestic medicine by Physicians and Surgeons of the principal London Hospitals* (London, 1879), with four revised editions before 1895.

18.185 (743:10). **Floey** – One of Matthew Dillon’s daughters.

18.195 (743:23). **plabbery** – From the Irish *plaboire*, “a fleshy-faced person with thick, indistinct speech.”

18.204 (743:33). **glauming** – Grasping, clutching.

18.209 (743:40). **trying to look like Lord Byron** – Byron's (1788–1824) appearance and manner were widely publicized and imitated throughout his lifetime, and they remained images of romantic behavior and sensibility into the late nineteenth century. This was particularly true of his upswept hair, the air of delicate melancholy associated with his earlier poems, and his reputation as a dashing ladies' man.

18.214 (744:3). **grigged** – See 6.761n.

18.223 (744:14). **when the maggot takes him** – See 15.570n.

18.229 (744:21). ***Up up** – See 8.258n.

18.229 (744:21). ***O sweetheart May** – A song (1895) in which eight-year-old May asks the singer's promise of marriage. When, much later, he returns to marry her, she is betrothed to another. Chorus: "Sweetheart May, when you grow up, one day, / You may marry another and my love betray; / But I'll wait for you, and then we shall see / What you will do when I ask you to marry me."

18.234–45 (744:28–40). **Mrs Maybrick that poisoned her husband . . . to go and hang a woman** – James Maybrick (1839–89), a Liverpool cotton broker, died mysteriously in his home on 11 May 1889. Mrs. Florence Elizabeth Chandler Maybrick (1862–1941) was tried for his murder. At the trial it was established that she had had a lover or lovers and that she had quarreled with Maybrick; also that she had tried to obtain arsenic in the way Molly recalls—cleverly, but not cleverly enough to escape detection. There was some doubt about her guilt, since Maybrick was addicted to patent medicines that contained arsenic, but the jury was convinced that her flypaper trick had tipped the balance, and it found her guilty on 7 August 1889. She was condemned to death, but her sentence was commuted to life on 22 August 1889, and she was released on 25 January 1904.

Sentence 2. 18.246–534 (pp. 744–53).

18.247 (744:43). **the D B C** – See 8.510n.

18.255 (745:9). ***the Irish times** – See 8.323n.

18.261–62 (745:17). **the stone for my month a nice aquamarine** – The stone for Molly's month of September is chrysolite, symbolic of preservation from or the cure of folly; aquamarine, symbolic of hope, is the stone for October.

18.269 (745:26). **Katty Lanner** – See 15.4044n.

18.270 (745:28). **the stoppress edition** – An edition of the *Evening Telegraph* that hit the streets between 5:30 and 6:00 P.M. daily, called "stoppress" because the paper's central page carried a column labeled "Stop Press" that was held for the insertion of late news. More often than not the column appeared as a blank in the paper.

18.271 (745:29). **the Lucan dairy** – The Lucan Dairy Company had eighteen shops in Dublin and environs in 1904.

18.274–75 (745:33). **Gounods Ave Maria** – Charles François Gounod (1818–93), a French composer, set the Ave Maria (Hail Mary; see 5.431n) (1859) to a melody adapted from Bach. Scored for soprano and organ or orchestra, it was a very popular setting of the text.

18.275–76 (745:33–34). **what are we waiting . . . the brow and part** – From a song, "Good-Bye," by G. J. Whyte-Melville and F. Paolo Tosti. First and third verses: "Falling leaf and fading tree, / Lines of white in a sullen sea, / Shadows rising on you and me; / The swallows are making them ready to fly, / Wheeling out on a windy sky. / Good-bye, Summer! Good-bye. // What are we waiting for? Oh? My Heart! / Kiss me straight on the brows, and part! / Again, again! My Heart! My Heart! / What are we waiting for, you and I? / A pleading look, a stifled cry. / Good-bye, forever, Good-bye!"

18.282–83 (745:43). **he hadnt an idea about my mother** – Molly's mother, Lunita Laredo ("little moon" of Laredo, a town on the north coast of Spain), is something of a puzzle. She apparently deserted Tweedy and Molly or died early in Molly's life. What it was that Bloom "hadnt an idea about" remains a mystery. John Henry Raleigh (*The Chronicle of Leopold and Molly Bloom: Ulysses as Narrative* [Berkeley, Calif., 1977], p. 18) suggests that she was "evidently a demimondaine" and that "Molly might be illegitimate." Or it may be that Molly's

mother was a Spanish Jew, a mystery that Bloom would value; see 18.1184 (771:14).

18.285 (746:4). Kenilworth square – A park or green just west of Rathmines and south of metropolitan Dublin, a little more than a mile southeast of the Tweedy home in Dolphin's Barn.

18.290 (746:9). skeezing – Slang for staring at covertly.

18.291-92 (746:11). the open air fete – A social event usually organized for the benefit of a charitable institution. The *Dublin Evening Mail* of Wednesday, 15 June 1904, carried an advertisement that was typical: "Titania Grand Open-Air Fete. In the Grounds of Blackrock House, Blackrock. (Kindly lent by T. C. McCormick, Esq.) Friday and Saturday, June 17, 18 (11:30 A.M. to 10 P.M.)" The fete was to feature "Boating, Steam Launch Trips, Swimming, Fireworks," etc.

18.295 (746:15). the Harolds cross road – A main road that leads south into the countryside from metropolitan Dublin. It passes near to Kenilworth square; see 18.285n.

18.296 (746:16). Zingari colours – Gypsy colours.

18.297 (746:17). slyboots – See 15.3586n.

18.306 (746:29). O Maria Santissima – Italian: "O Most Holy Mary."

18.307 (746:30). dreeping – Drooping or walking very slowly.

18.313 (746:37). Gardner – Lt. Stanley G. Gardner, of the 8th Battalion of the 2d East Lancashire Regiment. He is apparently fictional, though he may owe his name to Gardner's Battery, part of the complex of fortifications that commanded the landward approaches to Gibraltar. He is notably absent from the series of Molly's "lovers" (17.2133-42 [731:25-36]).

18.318 (746:43). what a Deceiver – While Penelope is still holding out in Book 23 of *The Odyssey*, Odysseus shows his artfulness as a deceiver; in order to keep the news of the suitors' deaths from the community, he stages what will appear to outsiders to be a wedding feast (as though Penelope had finally accepted one of the suitors).

18.322 (747:5). *Henny Doyle – See 13.1112n.

18.329 (747:14). eight big poppies – In the language of flowers: silence (if Oriental poppies), consolation (if red), fantastic extravagance (if scarlet), sleep (if white).

18.329-30 (747:14). because mine was the 8th – See 17.2275-76n.

18.344 (747:31-32). the 2 Dedalus girls coming from school – Katie and Boody apparently attend a school east or southeast of Eccles Street, which would then lie on their route home toward Cabra, not quite a mile to the northwest.

18.346-47 (747:35). for England home and beauty – See 10.232, 235n.

18.347-48 (747:36). there is a charming girl I love – "It is a charming girl I love" is a song in Act I of *The Lily of Killarney*; see 6.186n.

18.353 (747:42-43). some protestant clergyman – Belfast was then, as now, a notorious Protestant stronghold.

18.357-58 (748:5-6). *the Mallow concert at Maryborough – Maryborough, now Portlaoise, is a market and county town fifty-two miles southwest of Dublin in Queen's County (now County Laois). Apparently, when the Blooms were on their way to Mallow (a town twenty-two miles north of Cork), the Dublin-Cork train made a prolonged stop, and the Blooms got out for a snack (Roland McHugh, letter, 27 October 1984).

18.365 (748:14-15). theyd have taken us on to Cork – The Blooms would have taken the Great Southern and Western Railway, Dublin to Maryborough (52 miles); Cork is 112 miles beyond Maryborough. Molly's phrasing is reminiscent of the chorus to a popular music-hall song of the 1890s: "Oh, Mr. Porter what shall I do? / I want to go to Birmingham and they're taking me on to Crewe."

18.375 (748:27). St Teresas hall Clarendon St – St. Teresa's Total Abstinence and Temperance Loan Fund Society, 43-44 Clarendon Street, Dublin.

18.376 (748:28). Kathleen Kearney – Appears as a character in "A Mother," *Dubliners*. Kathleen's mother mounts her daughter's concert career by taking "advantage of her daughter's

name," since Kathleen ni Houlihan is a traditional symbol of Ireland; see 1.403n.

18.376-77 (748:28-29). on account of father being in the army – Molly suspects that Irish nationalists are discriminating against her because of her father's army career (making him anti-Irish).

18.377 (748:29-30). the absentminded beggar – See 9.125n. During the Boer War intensely anti-British Irish nationalists were inclined to be as intensely pro-Boer, and this song of Kipling's was regarded as pro-British.

18.378 (748:30). *Lord Roberts – See 14.1331-32n.

18.378 (748:31). the map of it all – That is, she has the map of Ireland all over her face: colloquial for "it's obvious that she is Irish" (John Henry Raleigh, *The Chronicle of Leopold and Molly Bloom: Ulysses as Narrative* [Berkeley, Calif., 1977], p. 182).

18.380 (748:33). the Stabat Mater – See 5.397-98n.

18.381-82 (748:34-36). Lead Kindly Light . . . lead thou me on – See 4.347n.

18.383 (748:37). Sinner Fein – *Sinn Fein*; see 8.458n.

18.386 (748:40). *Griffiths – See 3.227n.

18.388 (748:43). Pretoria – The heavily fortified capital of the Boer republic of Transvaal in South Africa. It was the seat of the executive government of the coalition of Boer republics during the Boer War. Pretoria was not the scene of a battle; Boer general Paul Kruger abandoned it in May 1900, and the British occupied it without resistance.

18.388 (748:43). Ladysmith and Bloemfontein – See 15.1525-26n and 15.796n.

18.389 (749:1). 8th Bn 2nd East Lancs Rgt – See 18.313n.

18.392 (749:4-5). my Irish beauty – The phrase suggests a source in poem or song (unknown).

18.394-95 (749:8). *oom Paul and the rest of the other old Krugers – "Oom [uncle] Paul" was Stephanus Johannes Paulus Kruger (1825-1904), a Boer statesman and president of the South African republic of Transvaal from 1883 to 1900. His career was one long struggle, first against the contentious factions that divided his own people and later against the English, who put increasing pressure on the Boer republics to submit to annexation and English dominion; Kruger's opposition to annexation was determined (or obstinate), but the end result was the Boer War and annexation anyway.

18.398 (749:12-13). the Spanish cavalry at La Roque – At San Roque, rather, a town in Spain about seven miles from Gibraltar; it was a Spanish garrison town (against the foreign presence of the English on the Rock).

18.399 (749:14). Algeciras – A town in Spain on the western headland of the Bay of Algeciras; Gibraltar, the eastern headland, is some six miles away.

18.400 (749:15). the 15 acres – An area in Phoenix Park, Dublin. It was frequently used for military reviews and exercises of the sort Molly recalls.

18.400 (749:15). the Black Watch – The Royal Highlanders, a distinguished regiment of Scottish infantry, the 42d Regiment of the Line in the British army.

18.401-2 (749:16-17). the 10th hussars the prince of Wales own – The tenth of the cavalry regiments was the Prince of Wales Own Royal Hussars.

18.402 (749:17). the lancers – The 5th, the Royal Irish Lancers? the 9th, the Queen's Royal Lancers? the 12th, the Prince of Wales Royal Lancers? the 16th, the Queen's Lancers? the 21st, the Empress of India's Lancers?

18.402 (749:17). O the lancers theyre grand – Source unknown.

18.402-3 (749:17-18). the Dublins that won Tugela – The Tugela River valley was the scene of a Boer War campaign that was both frustrating and costly for the English. The point of the campaign was to relieve the pressure on Ladysmith (see 15.1525-26n). A force of British, including a battalion of Royal Dublin Fusiliers, crossed the Tugela on 18 February 1900 and, on

the night of 23-24 February, stormed Spion Kop, the key of the enemy's position; but the next day the British were cut to ribbons in a murderous crossfire (the Dublins suffered thirty percent casualties). They were forced to abandon the position and retire beyond the Tugela on 27 February 1900.

18.403 (749:18-19). his father made his . . . horses for the cavalry - That is, Boylan's father; see 12.998-99n.

18.427 (750:4). the Glencree dinner - See 8.160n.

18.428 (750:5). featherbed mountain - See 10.555n.

18.428-29 (750:6-7). the lord Mayor . . . Val Dillon - See 8.159n.

18.441 (750:22). Manola - A loud and boisterous Spanish street song.

18.443 (750:24). Lewers - Mrs. R. G. Lewers, ladies' outfitting warehouse, 67 Grafton Street, Dublin (a fashionable shopping district in 1904).

18.446-47 (750:28). the Gentlewoman - A sixpenny weekly magazine published in London on Thursdays (dated Saturday). It advertised "The Gentlewoman' is replete in every department with matter interesting to ladies. Its Fashions, English and French, are far in advance of its contemporaries both in artistic merit and reliability" (*Who's Who in Great Britain and Ireland* [London, 1906], p. 36).

18.451 (750:34). ORourkes - See 4.105n.

18.453 (750:36). a cottage cake - A cake without frosting.

18.454-55 (750:37-38). God spare his spit for fear hed die of the drouth - A west-of-Ireland expression of contempt for an ungenerous person.

18.455-56 (750:39). that antifat - In the late nineteenth century numerous patent medicines were advertised as ideal for those who wanted to reduce: "just keep on eating as much as you like," etc.

18.475 (751:20). Ill be 33 in September - No, Molly will be 34; cf. 17.2275-76 (736:5).

18.476 (751:21). Mrs Galbraith - Adams (p. 155) suggests "the spouse of H. Denham Galbraith, Esq., 58B Rathmines Road; the guess would be founded on her relative proximity to the Blooms' former neighborhood."

18.479 (751:24-25). Kitty O'Shea in Grantham street - "Kitty O'Shea in Grantham street is only the namesake of Parnell's lady; living at #3, . . . according to *Thom's Directory* for 1882, was Miss O'Shea" (Adams, p. 239).

18.481-82 (751:27-28). *that Mrs. Langtry the jersey lily the prince of Wales was in love with - Lillie (Mrs. Edward) Langtry (1852-1929) came from the obscurity of a parsonage in the Isle of Jersey to the London limelight (1874) by means of the wealthy elderly Irish widower Langtry (d. 1897). Her liaison with the Prince of Wales was widely publicized; she eventually left her husband (1881) and became an unsuccessful actress who nevertheless played to packed houses—thanks to her beauty and the prince's patronage. In 1899 she was married for a second time, to Sir Hugo Gerald de Bathe.

18.484-85 (751:31-33). some funny story about . . . he had the oyster knife - The story of the chastity belt and the oyster knife is apocryphal; its only basis in fact was Mr. Langtry's well-publicized jealousy of his young and beautiful wife.

18.488-90 (751:36-38). the works of Master Francois . . . because her bumgut fell out - François Rabelais (c. 1490-1553), the great French satirist, began his career as a Franciscan monk, switched to the more scholarly Benedictines, and eventually drifted into a sort of secular priesthood. In *The Histories of Gargantua and Pantagruel*, Book 1, chapter 6, "The very strange manner of Gargantua's birth," Rabelais describes how Gargantua's mother thinks she is about to give birth: "But it was the fundament slipping out, because of the softening of her right intestine—which you call the bum-gut—owing to her having eaten too much tripe." She is treated with an "astringent," and "By this misfortune the cotyledons of the matrix were loosened at the top, and the child leapt up through the hollow vein. Then, climbing through the diaphragm to a point above the shoulders, where this vein divides in two, he took the left fork and came out by the left ear" (trans. J. M. Cohen [London, 1955], p. 52).

18.493 (751:41). Ruby and Fair Tyrants – See 4.346n and 10.601–2n.

18.494–95 (751:42–752:1). page 50 the part about . . . a hook with a cord flagellate – Presumably from *Fair Tyrants*, which work remains unknown.

18.496 (752:2–3). about he drinking champagne out of her slipper – The particular source Molly has in mind for this bit of folklore is unknown.

18.496 (752:3). after the ball was over – From a sentimental ballad, “After the Ball” (1892), by Charles K. Harris. The ballad is the story of an old man who has remained celibate because long ago his “true love” apparently, but not really, deceived him: “I believ’d her faithless, after the ball.” Chorus: “After the ball is over, / After the break of morn, / After the dancers’ leaving, / After the stars are gone, / Many a heart is aching, / If you could read them all; / Many the hopes that have vanished, / After the ball.”

18.497 (752:3–4). like the infant Jesus . . . in the Blessed Virgins arms – Attached to the Roman Catholic Church of Oblate Fathers of Mary Immaculate in Inchicore, on the western outskirts of Dublin, is a shrine of the Nativity, “with the wax figures of the Holy Family and Magi and the shepherds and horses and oxen, sheep and camels stretching all around the hall in cheap and dusty grandeur” (Stanislaus Joyce, *My Brother’s Keeper* [New York, 1958], p. 10). The infant Jesus is unrealistically oversized, as Molly suggests.

18.499–500 (752:6–7). because how could she go . . . and she a rich lady – Back to Lillie Langtry and her chastity belt.

18.500–501 (752:8). H.R.H. he was in Gibraltar the year I was born – The *Gibraltar Directory and Guide Book*, published annually from 1873, contains a section on the history of Gibraltar that is meticulous in its record of royal favors, such as visits. The Prince of Wales did visit the Rock in 1859 and 1876, but not in 1870, the year of Molly’s birth.

18.501–2 (752:9). lilies there too where he planted the tree – Cf. 18.481–82n. We can find no record of the Prince of Wales having been involved in a tree-planting ceremony on Gibraltar; but when he paid a ten-day visit in 1876, he did lay the cornerstone of the New Market, which opened on 1 November 1877.

18.507 (752:16). *plottering – Trifling, dawdling, lingering.

18.510 (752:19–20). Mr Cuffes – See 6.392n.

18.512 (752:22). mirada – Spanish: “look.”

18.516–17 (752:27–28). Todd and Burns – Todd, Burns & Co., Ltd., silk mercers, linen and woolen drapers, tailors, etc., 17–18 and 47 Mary Street and 24–28 Jervis Street.

18.517 (752:28). Lees – Edward Lee, draper and silk mercer, 48 Mary Street and 6–7 Abbey Street Upper, with branches in Rathmines, Kingstown, and Bray.

18.520 (752:31). mathering – Irish dialect: “mothering.”

Sentence 3. 18.535–95 (pp. 753–54).

18.542–43 (753:16). two bags full – After the nursery rhyme: “Baa, baa, black sheep, / Have you any wool? / Yes sir, yes sir, / Three bags full: / One for my master, / One for my dame, / But none for the little boy / Who cries in the lane.”

18.545 (753:26). Cameron highlander – According to the *Gibraltar Directory and Guide Book*, the 79th Queen’s Own Cameron Highlanders were stationed at Gibraltar from June 1879 to August 1882.

18.546 (753:27–28). where the statue of the fish used to be – Namely, in the center of the Alameda Gardens on Gibraltar. The statue was the figurehead of the *San Juan*, a Spanish ship of the line captured by the British at Trafalgar (1805). It represented a figure harpooning a fish and was, by 1884, in such a serious state of decay that it had to be removed.

18.548–49 (753:30–31). the Surreys relieved them – According to the *Gibraltar Directory and Guide Book*, a detachment of the 1st East Surreys relieved the Cameron Highlanders on Gibraltar in August 1882.

18.550 (753:32). greenhouse – A public urinal.

18.550–51 (753:32–33). the Harcourt street station – In southeastern Dublin, the terminus of the Dublin, Wicklow, and Wexford Railway.

18.552 (753:34). the 7 wonders of the world – Seven remarkable monuments in the ancient

Mediterranean world; usually: the pyramids of Egypt; the Pharos (lighthouse) at Alexandria; the walls and hanging gardens of Babylon; the temple of Artemis at Ephesus; the statue of Olympian Zeus by Phidias; the mausoleum erected by Artemisia at Halicarnassus; and the Colossus of Rhodes.

18.553 (753:36). **the Comerfords party** – See 17.1782n. The Blooms would have come up from Dalkey by the Dublin, Wicklow, and Wexford Railway; see 18.550–51n.

18.555 (753:38–39). **93 the Canal was frozen** – It is unusual for the Royal and Grand canals to freeze over, but they did in 1893, according to John Garvin, the Dublin city commissioner (letter, 31 August 1970).

18.557 (753:41). **meadero** – Spanish: “urinal.”

18.562 (753:22). **the coffee palace** – See 11.486n.

18.562–63 (753:22–23). **bath of the nymph** – See 4.369n.

18.565 (754:1). **met something with hoses in it** – Metempsychosis; see 4.339n.

18.573 (754:10–11). **student that stopped in No 28 with the Citrons Penrose** – See 4.205n and 8.178–79n.

18.576 (754:13). **doctor Brady** – See 15.4359n.

Sentence 4. 18.596–747 (pp. 754–59).

18.598 (754:40–41). ***Loves old sweeeet sonnnng** – See 4.314n.

18.601 (755:1). ***Photo Bits** – See 4.370n.

18.607 (755:9). **levanter** – A strong, raw easterly wind peculiar to the Mediterranean.

18.608–9 (755:10–11). **like a big giant . . . their 3 Rock mountain** – Gibraltar is 1,430 feet at its highest point and about three miles long from north to south. Three Rock Mountain, seven miles south of Dublin center, is 1,479 feet high. Of the two, Gibraltar is clearly the more impressive and dramatic.

18.612 (755:15). **Mrs Stanhope** – The fictional Hester Stanhope is named after Lady Hester Lucy Stanhope (1776–1839), an Englishwoman who had a remarkable career first as private sec-

retary to her uncle, William Pitt, and later as prophetess and head of a monastery on Mount Lebanon, where she evolved a religion of her own, a blend of Judaism, Christianity, and Islam.

18.613 (755:15). ***the B Marche paris** – Au Bon Marché, a famous department store in the Boulevard Haussmann in Paris.

18.616 (755:19). **wogger** – Or wog: uncomplimentary English slang for an Arab or dark-skinned person.

18.617 (755:21). **Waiting** – See 11.730n.

18.617 (755:21). **in old Madrid** – See 11.733n.

18.617–18 (755:21–22). **Concone is the name of those exercises** – Giuseppe Concone (1801–61), an Italian vocal teacher noted for his vocal exercises, “Thirty Daily Exercises for the Voice” (Opus 11); “These Exercises Form a Transition from the Grand Style to the Extreme Difficulties of Vocalization.” The exercises were admired not only because they were effective but also because they were attractive (as exercises go).

18.623 (755:28). ***captain Grove** – Apart from the context, identity and significance unknown.

18.626 (755:31). **the bullfight at La Linea** – See 17.1986–87n.

18.626 (755:32). **that matador Gomez was given the bulls ear** – Molly may have a specific Gomez in mind (see Thornton, p. 491); but it is also possible that the name refers to the Gomez family that sent an unbroken sequence of distinguished performers into the bullring from the early 1870s through the 1930s. The president of a bullfight awards the bull’s ear for an outstanding performance.

18.628 (755:34). **Killiney hill** – The southeastern headland of Dublin Bay (480 feet), affording a good view of Howth across the bay to the north.

18.635 (755:42). **bell lane** – Not on Gibraltar, as the context might suggest, but off Ely Place in Dublin.

18.643–44 (756:10). **at the band on the Alameda esplanade** – The Alameda on Gibraltar is a garden-promenade that functioned as something of an oasis on the desertlike rock. The

regimental bands of the garrison gave concerts on Thursdays at 4:00 P.M. in winter and on Mondays and Thursdays at 9:00 P.M. in summer.

18.645 (756:11). the church – Molly is apparently no longer in the Alameda Gardens but some distance away, in the Church of St. Mary the Crowned, the Roman Catholic cathedral on Gibraltar.

18.650 (756:15). *like Thomas in the shadow of Ashlydyat – *The Shadow of Ashlydyat* (1863) by Mrs. Henry (Ellen Price) Wood (1814–87). Thomas Godolphin, grey by comparison with his “gay, handsome, careless” younger brother George, is a country gentleman and banker in his late thirties with “a quiet, pale countenance . . . a casual observer might have pronounced him ‘insignificant.’ . . . But there was a certain attraction to his face which won its way to hearts” ([London, 1902], p. 3). Thomas’s “disappointments” consist in the loss of his young fiancée to typhus, brother George’s dishonesty and the consequent loss of the family bank, fortune, and estate, and the lingering agony of a slow and premature death at the age of forty-five. Thomas can hardly be described as “gay” (a word Mrs. Wood uses repeatedly to characterize George); instead, he is “undemonstrative” (p. 198) and almost improbably saintly in his sustained refusal to complain.

18.653 (756:18–19). the Moonstone . . . of Wilkie Collins – *The Moonstone* (1868) by Wilkie Collins (1824–89) has been regarded by many, including T. S. Eliot and Dorothy Sayers, as “the first and most perfect detective story ever written.” The novel’s story is told in sequence by several eyewitnesses; the carefully elaborated plot involves the unraveling of a rangle of deceit that the Moonstone (properly the attribute of an Indian moon-god) engenders when it is inherited by (and immediately stolen from) a young English lady of fortune.

18.653 (756:19). East Lynne – *Or the Earl’s Daughter* (1861), another novel by Mrs. Henry Wood. At the pathetic center of the novel’s improbable plot is a woman wrongfully divorced who reenters her ex-husband’s home in disguise so that, as governess, she can care for her own child; she dies, forgiven, on her deathbed. A dash of melodrama in the form of a murder trial completes the novel’s popular appeal. Various stage versions have enjoyed extraordinary popularity.

18.654 (756:20). the shadow of Ashlydyat – See 18.650n.

18.654 (756:20). Henry Dunbar – A novel (1864) by the English novelist Mary Elizabeth Braddon (Mrs. John Maxwell, 1837–1915). The plot hinges on one character’s impersonation of a dead millionaire and the gradual revelation of his identity and of the dead man’s fate.

18.656 (756:22–23). Lord Lytton Eugene Aram – *The Trial and Life of Eugene Aram* (1832), by Edward Bulwer-Lytton, Baron Lytton (1803–73), an English politician and novelist. It is a romance of crime and social injustice in which the reader is asked to sympathize with the criminal (Aram) and his motive. Aram is portrayed as an ingenious and kindly teacher pressured by poverty into participating in a murder and robbery. Though Aram’s motives are serious, he is nevertheless (and sentimentally) tried and condemned as a common criminal.

18.656–57 (756:23). Molly bawn . . . by Mrs Hungerford – Margaret Wolfe Hungerford (c. 1855–97), an Irish novelist who wrote, under the pseudonym “the Duchess,” *Molly Bawn* (Irish: “Beautiful Molly”) (1878). The title is derived from an Irish ballad that begins: “Oh, Molly Bawn! Why leave me pining, / All lonely waiting here for you?” Molly is the beautiful, well-meaning, but capricious Irish girl of good family who is wooed, almost lost, and finally won by the hero. The novel is notable only for its reproduction of the atmosphere and small talk of Irish high society.

18.658 (756:25). the one from Flanders – Daniel Defoe’s (1660–1731) *The Fortunes and Misfortunes of the Famous Moll Flanders; Who was Born in Newgate, and during a Life of continu’d Variety for Threescore Years, besides her Childhood, was Twelve Year a Whore, five times a Wife (whereof once to her own Brother), Twelve Year a Thief, Eight Year a Transported Felon in Virginia, at last grew Rich, liv’d Honest and died a Penitent; Written from her own Memorandums* (1722).

18.673 (765:43). taittering – English dialect: “tilting, seesawing.”

18.678–79 (757:6–7). *waiting always waiting . . . speeceed his flying feet – See 11.730n.

18.679–80 (757:7–8). their damn guns bursting . . . for the Queens birthday – One feature of life on Gibraltar was the daily gunfire that

warned that the gates of the walled town were about to be shut and not opened until sunrise. The celebration of the queen's birthday was marked by the firing of every gun in the Rock's elaborate labyrinth of fortifications, in sequence from the "Rock Gun" at the top to the shore batteries at the bottom.

18.681-83 (757:10-12). when general Ulysses Grant . . . landed off the ship - Grant (1822-85), president of the United States from 1869 to 1877. At the close of his second term of office Grant made a world tour that included a visit by boat to Gibraltar on 17 November 1878. Grant's stature and bearing as soldier and former president won him universal acclaim abroad and technically would have merited a twenty-one-gun salute.

18.683 (757:12). old Sprague the consul - According to the *Gibraltar Directory and Guide Book*, Horatio Jones Sprague was the U.S. consul in Gibraltar from before 1873 (the first year of publication for the directory) until his death in 1902.

18.684 (757:13). in mourning for the son - Sprague's son, John Louis Sprague, was vice-consul with his father from 1877 until his death in 1886; see preceding note.

18.687 (757:17). jellibees - After the Arabic *jalab*: "a long cloak with a hood."

18.687-88 (757:17). levites assembly - The Levites are those devout Jews who aid the rabbi or high priest in the care of the tabernacle, the sacred vessels, and the temple.

18.688 (757:17). sound clear - The bugle call that instructs artillery to clear their guns for action.

18.688-89 (757:18-19). gunfire for the men . . . keys to lock the gates - See 18.679-80n.

18.690 (757:20). Rorkes drift - See 15.780-81n.

18.690 (757:21). Plevna - See 4.63n.

18.690-91 (757:21). sir Garnet Wolseley - Sir Garnet Joseph Wolseley, first Viscount Wolseley (1833-1913), was a Dublin-born British general of considerable distinction. The context suggests two of the actions in which he was involved: in 1879 he was commander in chief of the British army in South Africa, and he took

personal command in July of the Zulu War to avert further disasters of the sort that his subordinates had experienced at Isandhlwana (see 15.780-81n); Wolseley was also in command of the expedition that attempted (unsuccessfully) to relieve Gordon at Khartoum (see 15.1525-26n).

18.691 (757:21). Gordon at Khartoum - See 15.1525-26n.

18.696 (757:27). Bushmills whiskey - An Irish whiskey that was brewed in stone jars in Bushmills, a small town on the River Bush in north-eastern Ireland.

18.704 (757:36-37). that medical in Holles street - Is notably absent from the list of suitors; see 17.2133-42 (731:25-36).

18.707-8 (757:41). if you shake hands twice with the left - To shake hands with the left hand is superstitiously regarded as an expression of hostility; what Molly has in mind is that a pointed gesture of this sort will draw attention and thus launch a flirtation.

18.709 (757:42-43). Westland row chapel - St. Andrews' (All Hallows') Roman Catholic Church in Westland Row; see 5.318n.

18.710-11 (758:2). Those country gougers up in the City Arms - See 2.416-17n.

18.714 (758:6). pots and pans and kettles to mend - The traditional self-advertising chant of a tinker has been elevated into a street rhyme: "Any pots, any pans, any kettles to mend?"

18.714-15 (758:6-7). any broken bottles for a poor man today - Has produced another street rhyme: "Any rags, any bones, any bottles today? / There's a poor old beggar man coming your way."

18.716 (758:8). that wonderworker - See 17.1819-39 (721:38-722:20).

18.718 (758:11). Mrs Dwenn - Mentioned only once; identity and significance unknown.

18.720 (758:13). pisto madrilenno - A dish of tomatoes and red peppers in Madrid (Spanish) style.

18.721-22 (758:15). her father - Matthew Dillon; see 6.697n.

18.723 (758:17). Miss Gillespie – Mentioned only once; identity and significance unknown.

18.726 (758:20–21). Nancy Blake – Identity unknown.

18.736–37 (758:32–33). *in old Madrid . . . love is sighing I am dying – See 11.733n.

18.741–42 (758:39). the four courts – See 7.756–57n.

18.742 (758:40). the ladies letterwriter – *The Ladies' and Gentlemen's Model Letter Writer; (a complete guide to correspondences on all subjects)* (London, 1871).

18.744–45 (758:43). answer to a gentleman's proposal affirmatively – Obviously one of the headings in *The Ladies' Letter Writer*.

Sentence 5. 18.748–908 (pp. 759–63).

18.748 (759:5). Mrs Rubio – Apparently the Tweedy's Spanish housekeeper when they lived in Gibraltar. *Rubio*, Spanish: “blond, golden, fair.”

18.751 (759:7–8). horquilla – Spanish: “pitchfork, hairpin, staple,” etc.

18.754 (759:12). the Atlantic fleet coming in – In the late nineteenth century the British Royal Navy's Atlantic fleet was almost equal in size to the combined fleets of any one of the other naval powers. Ships and small flotillas from the Atlantic and Mediterranean fleets did call occasionally at Gibraltar, but the *Gibraltar Directory and Guide Book* lists only one visit of the Atlantic fleet, on 22 February 1912, when a force that included eight battleships put into Gibraltar in a display of naval power clearly designed to warn Germany that, in spite of the Balkan War, the Mediterranean was still a British lake.

18.756 (759:13). carabineros – Spanish: “a carbine-carrying cavalry soldier; an internal-revenue guard.” In context, Mrs. Rubio is talking about the Spanish revenue guards whose territory was the “neutral ground” between Gibraltar and Spain. They were, of course, under considerable pressure when elements of the Atlantic or Mediterranean fleets called at Gibraltar.

18.756 (759:13–14). 4 drunken English sailors took all the rock from them – During the war of the Spanish succession (1700–1714) (England, Holland, Germany, and Portugal vs. France and Spain), Gibraltar, garrisoned by only 150 men, was attacked by a Dutch-English force of 1,800 men under Sir George Rooke and Prince George of Hesse Darmstadt. After Gibraltar was surrendered on 24 July 1704 following a three-day siege, the British managed to claim it for themselves and hold on to it.

18.757 (759:15). Santa Maria – The Roman Catholic Cathedral Church of St. Mary the Crowned in Main Street, Gibraltar.

18.760 (759:18–19). the sun dancing 3 times on Easter Sunday morning – A popular superstition in Ireland was that when the sun rose on Easter morning, it danced with joy at the birth of man's hope of salvation.

18.760–61 (759:19–20). when the priest was going . . . the vatican to the dying – “Vatican” is Molly's mistake for *viaticum* (the Eucharist given to a dying person or one in danger of death). It is traditional in Spain for a priest on his way to administer extreme unction to be preceded by an acolyte ringing a bell to announce the presence of the Eucharist.

18.761–62 (759:20–21). blessing herself for his Majestad – That is, blessing herself for the majesty of Christ because the Eucharist is passing.

18.763 (759:23). the Calle Real – The Spanish name for the English Waterport Street in Gibraltar.

18.764 (759:23–24). he tipped me just in passing – It is unclear which of several slang meanings of “tipped” Molly has in mind: he winked at her? or touched her lightly?

18.766–67 (759:26–27). father was up at the drill instructing – Suggests that Tweedy was not a “major” but a sergeant-major, one of whose principal duties in the British infantry of the 1880s would have been instruction in and supervision of drill (which was then regarded as the foundation of an army's tactics and of a soldier's unthinking obedience to command). Drill instruction would have been well beneath the duties of a major in the infantry. See Ellmann, p. 46n.

18.767 (759:27-28). the language of stamps – “When a stamp is inverted on the right-hand upper corner, it means the person written to is to write no more. If the stamp be placed on the left-hand upper corner, inverted, then the writer declares his affection for the receiver of the letter. When the stamp is in the center at the top it signifies an affirmative answer . . . when it is at the bottom, it is negative,” and so forth through a number of other positions (*The Century Book of Facts* [Springfield, Mass., 1906], p. 658). Standardized postal practices have, of course, rendered the “language” all but obsolete.

18.768 (759:28). shall I wear a white rose – “Shall I Wear a White Rose or Shall I Wear a Red?” by H. S. Clarke and E. B. Farmer. The first of the song’s three stanzas: “Shall I wear a white rose? / Shall I wear a red? / Will he look for garlands? / What shall wreath my head? / Will a riband charm him, / Fair upon my breast? / Scarce I can remember / How he loves me best.” By the third stanza the girl-speaker realizes that if he truly loves her, she won’t need to be decorated.

18.769-70 (759:30). the Moorish wall – The upper slopes of the Rock form a plateau, with its long axis north and south; the Moorish Wall crosses that plateau from east to west just north of its center.

18.770 (759:30-31). my sweetheart when a boy – A song by Wilford Morgan and one Enoch: “Though many gentle hearts I’ve known / And many a pretty face / Where love sat gayly on his throne / In beauty and in grace: / Yet, never was my heart enthralled / With such enchanted joy / As by the darling whom I called / My sweet-heart, when a boy. // I hung upon her lightest word: / My very joys were fears / And fluttered timid as a bird / When sunshine first appears, / I never thought my heart could rove / Life then had no alloy: / With such a truth I seemed to love / My sweetheart, when a boy! // And yet, the dream has passed away / Though like it lived; it passed— / Each movement was too bright to stay, / But sparkled to the last. / Still on my heart the beams remain / In gay uncloudy joy, / When I remember her again / My sweet-heart—when a boy!”

18.774 (759:35). de la Flora – Spanish: “of the Flower.”

18.775 (759:37). there is a flower that bloometh – See 13.438-39n.

18.779 (759:41-42). the pesetas and the peragordas – Spanish coins roughly equivalent to a sixpence and a penny; so colloquially, “nickels and dimes.”

18.779-80 (759:42-43). *Cappoquin . . . on the black water – A small town on the River Blackwater in County Wexford in south-central Ireland.

18.781 (760:1-2). May when the infant king of Spain was born – 17 May 1886 was the birthday of Alfonso XIII (d. 1941), who was king of Spain at birth, since his father, Alfonso XII, had died in 1885.

18.782-83 (760:3). on the tiptop under the rockgun – The Rock Gun was a signal gun mounted on the highest point (1,356 feet) of the Rock in the northern face overlooking the neutral ground toward the mainland and Spain. It took precedence in all military ceremonies. *Murray’s Handbook for Spain* (London, 1892), p. 421, remarks that in 1891 “the upper part of the Rock [was] no longer accessible to civilians, and only to officers under very stringent conditions.” The restriction was imposed because an elaborate complex of heavy modern guns was being installed in new fortifications on the summit.

18.783-84 (760:3-4). O’Hara’s tower . . . struck by lightning – The southern highpoint of the Rock (1,361 feet) was called O’Hara’s Tower, after General O’Hara (d. 1802), military governor of Gibraltar 1787-91 and 1794-1802. O’Hara had the tower constructed in order to watch the movements of the Spanish fleet at Cadiz, fifty-eight miles overland to the west-northwest. The tower’s obvious impracticality, which led to its being called “O’Hara’s folly,” was compounded by the fact that the tower was struck by lightning shortly after it was completed.

18.784 (760:4-5). the old Barbary apes they sent to Clapham – By 1889 only some twenty of the apes remained on Gibraltar, but even in those reduced numbers they were something of a nuisance as garden raiders. The *Gibraltar Directory and Guide Book* does not mention the export of apes to Clapham (a London suburb once famous for its fairs), but in 1882, when a full-grown male that was being harassed by the other

apes took refuge in the Alameda Gardens, the governor of the Rock solved the problem by shipping the renegade ape off to the zoo in Regent's Park, London.

18.786 (760:7). **rock scorpion** – Garrison slang for a Spaniard born on Gibraltar.

18.786 (760:8). **Inces farm** – The upper slopes of the Rock, just north of the Moorish Wall; see 18.769–70.

18.790 (760:12). **the firtree cove** – None of the guidebooks we have consulted mention this cove, but several remark on Fig-Tree Cave, 790 feet above sea level in the eastern face of the Rock below the southern summit.

18.791 (760:13). **the galleries and casemates** – The Windsor and Union galleries, almost two miles in extent, were tunneled into the north face of the Rock as fortifications to command the land approaches to Gibraltar. The casemate batteries were installed to defend the harbor moles on the west side of the Rock in Gibraltar Bay.

18.791–92 (760:14). **Saint Michaels cave** – The largest of Gibraltar's caves, its entrance is about a thousand feet above the sea in the south face of the Rock. It has a large hall with stalactites and stalagmites that extend thirty to fifty feet from floor to roof, and there are several lower caverns that could be reached by ladders. *Murray's Handbook for Spain* (London, 1892), p. 421, notes that by 1891 the cave had been "permanently closed."

18.793–94 (760:16–17). **the way down the monkeys . . . Africa when they die** – Barbary apes (macaques) exist both in North Africa and on Gibraltar—two colonies of nonswimmers, separated by nine miles of water. The mystery of the separation, together with the labyrinth of caves and natural well-shafts on Gibraltar, has led to the sort of legend of a natural tunnel to Africa about which Molly is "sure." A more informed speculation is that the Roman soldiers who garrisoned the Rock brought the monkeys to Gibraltar from North Africa as pets.

18.795 (760:18). **the Malta boat** – In the 1880s the Peninsular and Oriental S. N. Company had a packet boat to Malta once a week on Tuesday mornings.

18.802 (760:26). **embarazada** – Spanish: "pregnant."

18.817 (761:2). **Molly darling** – A popular song (1871) by Will S. Hays: "Won't you tell me, Mollie Darling, / That you love none else but me? / For I love you, Mollie Darling, / You are all the world to me. / O! tell me, darling, that you love me, / Put your little hand in mine, / Take my heart, sweet Mollie darling, / Say that you will give me thine. [Chorus:] Mollie, fairest, sweetest, dearest, / Look up, darling, tell me this; / Do you love me, Mollie darling? / Let your answer be a kiss."

18.822 (761:18). **block** – To "block" is low slang for to have intercourse.

18.824 (761:10). **firtree cove** – See 18.790n.

18.826 (761:12–13). ***the black water** – See 18.779–80n.

18.830 (761:17). **the Chronicle** – The *Gibraltar Chronicle* (from 1801), a weekly newspaper published on Saturdays by the Printing Office, Garrison Library, Governor's (Gunner's) Parade. *The Traveller's Handbook for Gibraltar*, by an Old Inhabitant (London, 1884), p. 34, remarks that it was "a periodical of amusement, rather than of great interest to the public of Gibraltar."

18.831 (761:19). **Benady Bros** – Mordejai and Samuel Benadi, bakers, Engineer Lane, Gibraltar (in 1889).

18.833–34 (761:21–22). ***over middle hill round . . . the jews burialplace** – Molly and Mulvey walked north from the southern summit of the Rock, down past the Moorish Wall and Inces Farm over the sloping plateau of Middle Hill, and then down the northeast slopes toward the Jewish Cemetery, which was inside the British lines on the low-lying isthmus that connects the Rock to the mainland.

18.837 (761:25–26). **HMS Calypso** – *Thom's* 1904 lists this ship as a third-class cruiser of 2,770 tons in service as a drill ship for the Royal Naval Reserve in North American and West Indian waters, but its reality as a ship is hardly its significance; cf. the headnote to Calypso, p. 70.

18.837 (761:26). **that old Bishop** – The bishop of Lystra (the ancient city in Asia Minor where the New Testament Timothy was born and where St. Paul was stoned but miraculously not injured [Acts 14:6–21]). The bishop was Roman Catholic vicar apostolic of Gibraltar.

18.838 (761:27). womans higher functions – The catchphrase of conservative resistance to reforms aimed at achieving equal legal, political, economic, and cultural rights for women (one phase of which was reform of dress).

18.839 (761:28-29). the new woman bloomers – Designed by the American Elizabeth Smith Miller. They were called “bloomers” (1851) after the American reformer Amelia Jenks Bloomer (1818-94), who advocated them as sensible and hygienic clothing. They made their appearance on the English scene through the good offices of the Rational Dress Movement in the 1870s.

18.844 (761:34). brig – Slang for to pocket (i.e., steal) things.

18.848 (761:39). Lunita Laredo – See 18.282-83n.

18.848-49 (761:40). *along Williss road to Europa point – Europa Point is the southern tip of Gibraltar. Willis Road climbs the northwestern corner of the Rock in a series of switchbacks, ending at the Moorish Wall on the upper ridge; from there a series of paths lead over the southern summits and down toward Europa Point.

18.849 (761:41). the other side of Jersey – Meaning unknown.

18.856 (762:6). *up Windmill hill to the flats – Windmill Hill is the southernmost extension of the Gibraltar massif; it is topped by a plateau called Windmill Flats, which was used for parades and maneuvers by units of the British garrison.

18.857 (762:7). *captain Rubios that was dead – Identity and significance unknown.

18.858 (762:9). *the B Marche paris – See 18.613n.

18.859-60 (762:10-11). I could see over to Morocco . . . the Atlas mountain with snow – On a clear day Molly could easily see Morocco, but Tangiers, 35 miles through the straits to the southwest, would be masked by headlands, and the snowcapped Saharan Atlas Mountains in Algeria, 375 miles to the southeast, are clearly out of range.

18.861 (762:12). *Molly darling – See 18.817n.

18.862 (762:14). the elevation – At the climax of the Mass, when the Eucharist is elevated after the Consecration; the congregation stands and assents to the Eucharistic Prayer by singing, “Amen.”

18.865 (762:17). *peau dEspagne – French: “skin of Spain.”

18.866 (762:19). Claddagh ring – The Claddagh is a section of the city of Galway on the west coast of Ireland. A Claddagh ring, made of gold and decorated with a heart supported by two hands, was regarded as deriving from ancient Celtic design. It was the traditional wedding ring of Galway and the surrounding area from about 1784.

18.869 (762:22). an opal or a pearl – In the language of gems, the opal is traditionally symbolic of hope and pure thoughts; the pearl, of purity and innocence.

18.871 (762:23//). *the sandfrog shower from Africa – Meaning unknown.

18.871-72 (762:23//). *that derelict ship . . . the Marie whatyoucallit – The *Mary Celeste* remains one of the great unsolved sea mysteries. En route from New York to Genoa in 1872, the ship was abandoned off the Azores; several days later (4 December 1872) it was intercepted off the coast of Portugal, in good condition and still under sail. It was detained from mid-December until 1 March 1873 in Gibraltar pending settlement of insurance and salvage claims. Why captain and crew left an apparently sound ship and vanished has never been explained. The misspelling *Marie Celeste* was Sir Arthur Conan Doyle’s contribution to the mystery in the *Cornhill Magazine* (January 1884). Also mysterious is Molly’s memory: born 8 September 1870, she was just over two when the *Mary Celeste* “came up to the harbour” of Gibraltar.

18.874-77 (762:25-28). *once in the dear deaead . . . loves sweet soooooooooong – See 4.314n.

18.878 (762:29). Kathleen Kearney – See 18.376n.

18.879 (762:31). skitting – “Laughing and giggling in a silly way” (P. W. Joyce, *English*, p. 325).

18.882-83 (762:35-36). **I beg your pardon coach I thought you were a wheelbarrow** – A west-of-Ireland expression of contempt for pretentious talk or behavior.

18.884-85 (762:37-38). **the Alameda . . . on the bandnight** – That is, in summer; see 18.643-44n.

18.896-97 (763:9). **comes looooves old** – See 4.314n.

18.897-99 (763:10-11). ***My Ladys Bower . . . twilight and vaunted rooms** – “My Lady’s Bower” is a song by F. E. Weatherly and Hope Temple: “Thro’ the moated Grange, at twilight, / My love and I we went, / By empty rooms and lonely stairs, / In lover’s sweet content, / And round the old and broken casement / We watch’d the roses flow’r / But the place we lov’d best of all / Was called ‘my Lady’s bower.’ / And with beating hearts we enter’d, / And stood and whisper’d low / Of the sweet and lovely lady / Who liv’d there years ago! / And the moon shone in upon us / Across the dusty floor / Where her little feet had wander’d / In the courtly days of yore. / And it touched the faded arras / And again we seem’d to see / The lovely lady sitting there / Her lover at her knee, / And we saw him kiss her fair white hand / And oh! we heard him say / I shall love thee, love, forever, / Tho’ the years may pass away . . . / But then they vanish’d in a moment, / And we knew ’twas but a dream. / It was not they who sat there / In the silver moonlight gleam / Ah, no! ’twas we, we two together / Who had found our golden hour / And told the old, old story / Within ‘My Lady’s bow’r.”

18.899 (763:12). **Winds that blow from the south** – See 8.183n.

Sentence 6. 18.909-1148 (pp. 763-70).

18.909 (763:24). **wherever you be let your wind go free** – The first line of a comic epitaph that concludes: “For holding my wind was the death of me” (Victor Pomerance, *JJQ* 15, no. 1 [1977]: 94).

18.911-12 (763:27). **the porkbutchers** – See 4.46n; and cf. 4.493n.

18.919 (763:36). **sierra nevada** – Spanish: “snowy range”; a mountain range in southern Spain 130 miles east-northeast of Gibraltar; it is the highest mountain range in Spain and ex-

tends for about 60 miles, 30 miles north of and parallel to the Mediterranean coast.

18.936 (764:14). **lecking** – English dialect: “to moisten, to water or sprinkle,” especially clothes before ironing or a floor to lay dust.

18.941-42 (764:20-21). **the London and Newcastle Williams and Woods** – Manufacturers of confectionery, 205-206 Britain Street Great (now Parnell Street), with branches in London and Newcastle.

18.944 (764:24). **Buckleys** – See 4.45n.

18.947 (764:28). **Mrs Fleming** – See 6.17n.

18.948 (764:28-29). **the furry glen or the strawberry beds** – Two scenic recreation areas popular among Dubliners. The Furze, or Furry, Glen is just east of Knockmaroon Gate in the southwestern corner of Phoenix Park. It is a deep hollow lined with furze and hawthorne trees. The Strawberry Beds are outside Knockmaroon Gate on the steep north bank of the Liffey. The area is noted for what guidebooks call its “delightful views” as well as for the fruit in June and July.

18.950-51 (764:31-32). **there are little houses down at the bottom of the banks there** – That is, at the Strawberry Beds, where small thatched cottages served as summerhouse tea-rooms for visitors.

18.952 (764:34). **ruck of Mary Ann coal-boxes** – A crowd of ordinary women dressed in costumes more appropriate to the music-hall stage than to the sort of outing Molly has in mind. A “Mary Ann” is a dress stand, and “coalbox” is slang for a music hall.

18.953 (764:34-35). **Whit Monday is a cursed day** – Whitmonday, a bank holiday (23 May in 1904), follows Whitsunday (also called Pentecost), the seventh Sunday after Easter, when the descent of the Holy Spirit is commemorated (see Acts 2:1-6). The source of the superstition that Whitmonday is a cursed day is unknown.

18.955 (764:37). **Bray** – See 1.181n.

18.956 (764:38). **the steeplechase for the gold cup** – Except that the Gold Cup was not a steeplechase; see 5.532n.

18.965 (765:6). **Burke out of the City Arms hotel** – Andrew (“Pisser”) Burke; see 12.504n.

18.968–69 (765:10–11). **Sweets of Sin** by a gentleman of fashion – See 10.606n.

18.969 (765:11). **Mr de Kock** – See 4.358n.

18.973–76 (765:16–19). **the sardines and the bream . . . said came from Genoa** – Catalan Bay is a small bay and village under the cliffs on the east side of Gibraltar. According to the *Gibraltar Directory and Guide Book* (1954), p. 93, “it is inhabited chiefly by the descendents of Genoese fishermen.” Their principal catch was sardines and bream, as Molly recalls.

18.979 (765:23–24). **I never brought a bit of salt in** – In Roman and many other mythologies, salt was regarded as a sacrificial substance sacred to the Penates, or household gods; hence, to bring “a bit of salt” into a new house before one moves in is to propitiate the household gods and to ensure good luck.

18.987–88 (765:33–34). **will you be my man will you carry my can** – Roland McHugh reports a children’s game current in County Kerry: the children ask one another, “Will you be my man?” / “Yes.” / “Will you carry my can?” / “Yes.” / “Will you fight the fairies?” / “Yes.” The children then blow in each other’s faces until one gives in.

18.992 (765:39). ***Lloyd’s Weekly news** – A Sunday newspaper published in London under various titles from 1842 to 1931. From November 1902 until May 1918 it was called *Lloyd’s Weekly News*. It featured “All Saturday’s News,” a summary (in the form of telegrams) of the week’s local and world news, and a wide variety of brief human-interest stories. Its general tone was that of conservative rather than yellow journalism.

18.1006 (766:13). **Skerry’s academy** – George E. Skerry & Co., civil service, commercial, and university tutors, 76 St. Stephen’s Green East and 10 Harcourt Street, Dublin. Milly would have attended the Harcourt Street branch, “shorthand, typewriting, and commercial college” (*Thom’s* 1904, p. 1513).

18.1007 (766:14//). **getting all Is at school** – The implication is that Milly has been at or near the top of her class in the national schools.

18.1012 (766:21). **loglady** – An inactive, stupid, or senseless woman.

18.1016 (766:25). **teem** – To empty or drain a vessel.

18.1023–24 (766:34). **Tom Devans** – See 10.1196n. *Thom’s* 1904 lists no Devans in the immediate neighborhood of 7 Eccles Street, and Thomas J. Devan lived at 11 Leinster Street North, half a mile to the northwest.

18.1024 (766:35). **Murray girls** – A “John Murray, barrister” lived at 79 Eccles Street, across the street from the Blooms (*Thom’s* 1904, p. 1482).

18.1026 (766:37). **Nelson street** – Just off Eccles Street and hence around the corner out of Molly’s sight.

18.1031 (766:43–767:1). **I oughtnt to have stitched . . . brings a parting** – The superstition is that sewing or repairing a garment when a person is wearing it implies a parting (since that kind of sewing is so often a last-minute adjustment before some occasion).

18.1032 (767:1–2). **the last plumpudding too split in 2 halves** – It was Irish tradition to bake rings (or other symbolic objects) into cakes served at ceremonial occasions and to tell fortunes by the cake. For example, the person who found the ring in his slice could look forward to marriage. If the cake broke when being removed from its mold, the forecast was for a separation or a parting.

18.1038 (767:8–9). **the Only Way in the Theatre Royal** – For the theater, see 6.184n; *The Only Way* (1899), by the Irish cleric and dramatist Freeman Crofts Wills (c. 1849–1913), with the help of another cleric, Frederick Langbridge, is a stage version of Dickens’s *A Tale of Two Cities* (1859). The play de-emphasizes the novel’s dark, melodramatic concentration on the human cost of the French Revolution and concentrates instead on the pathos of the dissipated hero Sydney Carton’s Platonic love for Lucie Manette (the Marchioness St. Evremonde), a love that prompts him to go to the guillotine in place of her condemned husband.

18.1041–42 (767:13–14). **at the Gaiety for Beerbohm Tree in Trilby** – On 10 and 11 October 1895, the English actor-manager Sir Herbert Beerbohm Tree (1853–1917) did stage a production of *Trilby* at the Gaiety in which he played Svengali; see 15.2721n.

18.1045 (767:18). **Switzers window** – Switzer

& Co., Ltd., drapers, silk mercers, upholsterers, and tailors, 88-93 Grafton Street, Dublin.

18.1047 (767:20). the Broadstone – See 5.117n.

18.1052 (767:26). Conny Connolly – Mentioned only once, identity and significance unknown.

18.1055 (767:29). Martin Harvey – See 13.417n; his first great success in London and Dublin was as Sydney Carton in *The Only Way*; see 18.1038n.

18.1068 (768:2). Mrs Joe Gallaher – See 15.565n.

18.1069 (768:3). the trotting matches – See 5.297-98n.

18.1070 (768:4). Friery the solicitor – *Thom's* 1904 (p. 1876) lists Christopher Friery, solicitor (no address).

18.1075 (768:10). not to leave knives crossed – Robert Boyle, S.J., reports: "My Leitrim-bred grandmother, among numerous other superstitions, harbored one dealing with the impiety of crossed silverware, so that my sister, when she wished to annoy the ordinarily serene old lady, would cross the knives or the knife and spoon. Our grandmother, tight-lipped, would uncross them, cross herself, and sometimes, unable to suppress her irritation, object crossly" (*JFQ* 15, no. 4 [1978]: 384).

18.1091 (768:29). the intermediate – See 13.132-33n; one of Stephen's prizes figures in the last episode of chapter 2:E, *A Portrait*.

18.1105 (769:3). that thing has come on me – In Book 11 of *The Odyssey*, Tiresias prophesies that Odysseus will make the "insolent" suitors "atone in blood," as he eventually does (11:116, 118; Fitzgerald, p. 200).

18.1111 (769:10-11). Michael Gunn – See 11.1050n.

18.1111-12 (769:11). Mrs Kendal and her husband – Mr. and Mrs. William Hunter Kendal, the stage names of English actor-manager William Hunter Grimston (1843-1917) and the English actress Margaret (Madge) Robertson Grimston (b. 1849). Onstage Mrs. Kendal took the lead in the partnership, as offstage Mr. Kendal took the managerial lead.

18.1113 (769:12). Drimmies – See 13.845n.

18.1115 (769:15). Spinoza – See 11.1058n.

18.1117-18 (769:18). wife of Scarli – *The Wife of Scarli* (1897) by G. A. Greene, an English version of an Italian play, *Tristi amori* (Sorrows of Love), by Giuseppe Giacosa, was first performed in Dublin, 22 October 1897. Scarli, the husband, is portrayed as a pompous and relatively unattractive advocate. His wife, Emma, is shown in a more sympathetic and attractive light, as is her lover, Scarli's deputy and colleague, Fabrizio, who is virtuously paying his profligate father's debts and trying to keep the father (Count Arcieri) from falling into further excesses. Characteristically, Scarli, in Act I, praises Fabrizio's filial virtues; in Act II he puts the squeeze on Fabrizio for a check the count has forged. Later in Act II Scarli discovers Fabrizio and Emma's liaison and orders Emma out of the house. Act III begins with Scarli's internal debate about Emma's future; he is pompous and self-righteous but almost appealing in his uncertainty. Then Fabrizio and Emma have a big scene (should she leave or attempt to stay?); Emma finally thinks of "*the child*" and determines to sacrifice love for maternal duty; reconciliation; final curtain. The play was regarded as "daring," largely because it appeared to rationalize Emma's adultery by making Scarli an unattractive stuffed shirt; but it was not so daring as to let her leave her husband and get away with it.

18.1124-25 (769:26-27). the clean linen I wore brought it on too – Somewhat akin to the superstition that wearing a new hat will cause rain.

18.1128 (769:31). O Jamesy – Dodging the curse *O Jesus?* or calling on her maker?

18.1129 (769:32). sweets of sin – See 10.606n.

18.1131-32 (769:35). the other side of the park – The other side of Phoenix Park is over three and a half miles west of Eccles Street.

18.1141 (770:4). scout – English dialect: "to eject liquid forcibly, to squirt."

18.1143 (770:6). bubbles on it for a wad of money – It was popular superstition that coffee or tea (and also urine) that is covered with bubbles after it has been poured is a sign of money to come, provided the pourer has not tried to insure his own luck.

18.1148 (770:12). **the jersey lily** – See 18.481–82n.

18.1148 (770:12–13). **O how the waters come down at Lahore** – Molly's version of the opening lines of Robert Southey's (1774–1843) poem "The Cataract of Lodore; Described in Rhymes for the Nursery" (1823). This self-conscious nature-nursery poem begins: "How does the water / Come down at Lodore? / My little boy ask'd me / Thus, once on a time; / . . . / And 'twas in my vocation / For their recreation / That so I should sing; / Because I was laureate / To them and the King" (lines 1–4 and 19–23 of the poem's 121 lines). Southey's Lodore is a waterfall in Cumberland, England; Molly's Lahore was, in 1904, the capital of the Punjab, British India; today it is a city in West Pakistan.

Sentence 7. 18.1149–1367 (pp. 770–76).

18.1151 (770:16). **Whit Monday** – See 18.953n.

18.1153–54 (770:19–20). **Dr Collins for women diseases on Pembroke road** – *Thom's* 1904 (p. 870) lists a J. H. Collins, Bachelor of Medicine, at 65 Pembroke Road in Dublin. He was the son of the Reverend T. R. S. Collins, chaplain and private secretary to the Church of Ireland archbishop of Dublin. But according to Ellmann (p. 516), another Dr. Joseph Collins (an American whom Joyce knew in Paris) sat for this portrait.

18.1155–56 (770:22). **off Stephens green** – An expensive and fashionable district in Dublin 1904.

18.1174 (771:2). **strap** – "A bold, forward girl or woman" (P. W. Joyce, *English*, p. 336).

18.1177–78 (771:6). **it is a thing of beauty and a joy forever** – See 15.2254n.

18.1182–83 (771:12). **Rehoboth terrace** – See 17.2083n. *Thom's* 1904 lists only two houses in this small street.

18.1185 (771:15). **sloothering** – Dublin slang for sloppy, slobbering.

18.1186 (771:16). **the Doyles** – See 8.274n.

18.1187 (771:18). **blather** – Anglicized Irish: "coaxing, flattery."

18.1187–88 (771:18). **home rule and the land league** – See 4.101–3n; see also "Home Rule" and "Irish Land League" in the index.

18.1188 (771:19). **strool** – Anglicized Irish: "untidy" or "confused."

18.1188–89 (771:19). **the Huguenots** – See 8.623–24n.

18.1189 (771:20). **O beau pays de la Touraine** – French: "O beautiful country of la Touraine"; an aria sung by Queen Marguerite de Valois at the beginning of Act II of Meyerbeer's *Les Huguenots*. She goes on to contrast the pastoral peace of the countryside with the "religious debates which make the land bloody."

18.1192 (771:24). **Brighton square** – In Rathgar, a townland three miles south of the center of Dublin. For townlands, see 7.91–92n.

18.1194 (771:25–26). **the Albion milk and sulphur soap** – Meaning unknown.

18.1200–1202 (771:34–36). **breathing with his hand on his nose like that Indian god . . . museum in Kildare street** – See 5.328n. S. Krishnamoorthy Aithal comments: "The Buddha and the breathing posture do not go together. *Pranayam*, breathing with hand on nose, is a Hindu ritual, and the Buddha, being a strong critic of Hinduism, will not have any truck with Hindu rituals and beliefs." He concludes that Molly must be "taking some other Indian god for the Buddha" (*JFQ* 16, no. 4 [1979]: 511).

18.1203–4 (771:37–38). **a bigger religion than the jews and Our Lords put together** – Either Bloom has been exaggerating or he is treating a number of Eastern religions as one. Such exaggerations were common in the late nineteenth century when westerners tended to inflate the populations of the East and to lump Eastern religions together without distinction. *The Century Book of Facts* (Springfield, Mass., 1906), p. 574, reports: Christianity, 477,080,158; Worship of Ancestors and Confucianism, 256,000,000; Hindooism, 190,000,000; Mohammedanism, 176,834,372; Buddhism, 147,900,000; Taoism, 43,000,000; Shintoism, 14,000,000; Judaism, 7,186,000; Polytheism, 117,681,669. Other authorities suggest that these figures are not well founded and cite late-nineteenth-century estimates that vary from 100,000,000 to 400,000,000 for Buddhism alone.

18.1213 (772:6). old Cohen – The *Gibraltar Directory and Guide Book* (1889) lists a David A. Cohen, boots and shoes, at 22 Engineer Lane, Gibraltar. In Book 23 of *The Odyssey*, Odysseus convinces Penelope that he is indeed Odysseus because he knows the secret of their bed and its construction (as Molly does, but Bloom does not, know the secret of the bed they share).

18.1214 (772:7). Lord Napier – Field Marshal Robert Cornelis Napier (1810–90), Lord Napier of Magdala (created 1868), had a distinguished career as a soldier in India and Abyssinia (Ethiopia). He was commander in chief in India (1869–75) and governor of Gibraltar (1876–83).

18.1218 (772:12–13). his huguenots – See 8.623–24n.

18.1218–19 (772:13). the frogs march – Slang for the way a drunken or violent person is carried face down by four men; the piece of music Molly has in mind is unknown.

18.1220 (772:14–15). worse and worse says Warden Daly – Source and connotations unknown.

18.1225 (772:20–21). his old lottery tickets – See 8.184–85n.

18.1227 (772:23–24). Sinner Fein – See 8.458n.

18.1228 (772:24). the little man – Arthur Griffith; see 3.227n.

18.1229 (772:26). Coadys lane – Off Bessborough Avenue on the northeastern outskirts of Dublin. In 1904 a John Griffith (an uncle of Arthur Griffith? a brother?) lived at 46 Bessborough Avenue in this relatively poor section of the city.

18.1235 (772:33). French letter – Slang for a condom.

18.1238 (772:37). the Aristocrats Masterpiece – That is, Aristotle's Masterpiece; see 10.586n.

18.1246–47 (773:4–5). naked the way the jews used when somebody dies belonged to them – During the *shivah*, the first phase of mourning after the burial of a relative, Jewish custom dictates that the mourners should strip themselves of adornment (though this does not mean all

clothes) and that they should shun the comfort of furniture in favor of the earth or the floor.

18.1251 (773:9). *wethen – Or whethen, is “Used as an expostulatory exclamation; ? lit. ‘why then’” (Joseph Wright, *English Dialect Dictionary* [London, 1905], vol. 6, p. 452a). P. W. Joyce (*English*, p. 350) says of “Why then” that it was “used very much in the South to begin a sentence, especially a reply, much as *indeed* is used in English:— . . . ‘Which do you like best, tea or coffee?’ ‘Why then I much prefer tea.’”

18.1257 (773:17–18). the College races – The annual athletic meeting (track and field events) held under the auspices of Trinity College in Trinity College Park, Dublin. It was something of an event in the Dublin social calendar and was regarded as an annual reassertion and redefinition of the lines of demarcation between the “ins” and the “outs” in Dublin society.

18.1257 (773:18). Hornblower – See 5.555n.

18.1259 (773:19–20). sheeps eyes – See 15.2297n.

18.1259 (773:20). skirt duty – Army slang for the way women walk back and forth in a public place in the attempt (imagined or actual) to attract attention.

18.1264–65 (773:26–27). Tom Kernan . . . falling down the mens WC drunk – The opening incident in “Grace,” *Dubliners*.

18.1282–83 (774:5). Bill Bailey wont you please come home – A popular American ragtime song (1902) by Hughie Cannon. Chorus: “‘Won’t you come home, Bill Bailey? / Won’t you come home?’ / She moans the whole day long, / ‘I’ll do the cooking, darling, / I’ll pay the rent; / I knows I’ve done you wrong. / ‘Member dat rainy eve dat I drove you out / Wid nothing but a fine tooth comb! / I know I’s to blame. / Well, ain’t it a shame? / Bill Bailey, won’t you please come home?’”

18.1285 (774:7–8). the Glencree dinner – See 8.160n.

18.1291 (774:15). the old love is the new – Two possible sources exist: “Don’t Give Up the Old Love for the New” (1896) by James Thornton, and “The Old Love and the New” by Alfred Maltby and Frank Musgrave (the more probable). Thornton’s chorus: “Don’t give up

the old love for the new, / Stick to her who's proven good and true. / You may find a worse love; / Remember she's your first love, / And all her future life may rest with you. / When danger comes you'll find her by your side, / She'll cling to you whatever might betide, / Striving to cheer you / When trouble hovers near you. / Don't give up the old love for the new." The Maltby-Musgrave chorus: "Write those vows in water / Or trace them deep in snow, / The sunlight of a new love / Will melt them with its glow. . . . / Ah me, too true! / How very oft the old love / Will fade before the new."

18.1292 (774:16–17). **so sweetly sang the maiden on the hawthorne bough** – Source unknown.

18.1293 (774:17–18). **Maritana** – See 5.563–64n.

18.1293–94 (774:18). **Freddy Mayers** – Identity and significance unknown, unless Joyce is encoding Teodoro Mayer, a Hungarian Jew and newspaper publisher in Trieste who was one of the prototypes for Bloom; see Ellmann, pp. 196, 374n.

18.1294 (774:19). **Phoebe dearest** – "Phoebe Dearest, Tell O Tell Me" is a song by Claxon Bellamy and J. L. Hatton. The first of the song's three verses: "Phoebe, Dearest, tell, oh! tell me, / May I hope that you'll be mine? / Oh, let no cold frown repel me, / Leave me not in grief to pine. / Tho' tis told in homely fashion, / Phoebe, trust the tale I tell, / Ne'er was truer, purer passion, / Than within this heart does dwell. / Long I've watched each rare perfection, / Stealing o'er that gentle brow, / Till respect became affection, / Such as that I offer now. / If you love me and will have me, / True I'll be in weal or woe, / If in cold disdain you leave me, / For a soldier I will go."

18.1295/96 (774:19/20). **goodbye sweetheart/ sweet tart goodbye** – See 11.13n.

18.1297 (774:22). **O Maritana wildwood flower** – In Act III of Wallace's *Maritana* (see 5.563–64n), the hero, Don Caesar, and the heroine, Maritana (now husband and wife thanks to the villain's chicanery), sing this duet. When the duet begins, Don Caesar thinks that Maritana has been compromised as the king's mistress. He opens the duet "(with grief) Oh, Maritana . . . gilded shame." Needless to say, the mistake about her "shame" is resolved with sentimental alacrity.

18.1306 (774:33). **the Kingsbridge station** – Now Sean Heuston station, the terminus of the Great Southern and Western Railway on the western outskirts of metropolitan Dublin south of the Liffey.

18.1309 (774:36//). ***the deathwatch too ticking in the wall** – The deathwatch is any of various small beetles that bore into woodwork and furniture; the ticking sound comes from their knocking their heads against the wood. In superstition, the sound presages death.

18.1311–12 (774:38–39). **lord Fauntleroy suit** – A costume for little boys based on that worn by the child-hero of Frances Hodgson Burnett's (1849–1924) novel (and play) *Little Lord Fauntleroy* (1886). In the novel, the naïve but winning American-born boy becomes heir to an English title and estate.

18.1314–20 (774:41–775:6). **he was on the cards this morning . . . and 2 red 8s for new garments** – Molly's reading of cards is difficult to follow because (1) the nature of the layout she uses is not clear, though Bloom recalls "by sevens" (5.155 [75.15–16]) (but this makes the position of "the 7th card after that" obscure); (2) she overparticularizes her readings in the light of her own self-interest; and (3) characteristically, she projects her own wishes onto the cards. *Union with a young stranger neither dark nor fair*: apparently the jack of spades has appeared in the spread, indicating a young man who is dynamic, alert, and brilliant, but underdeveloped, in need of something to stabilize his life, in need of a *mentor*. *My face was turned the other way*: in most spreads one or more cards at the center represent the querent's present state and character, while the cards to left and right of center can be read as that which is to come and that which has been. *The 10 of spades for a journey by land then there was a letter on its way*: the ten of spades has apparently appeared among the cards Molly reads as the "guideposts to decision." In an oversimplified sense it could be read as "a journey by land" (Molly is to journey to Belfast anyway), but in a larger sense it indicates that important news will alter the course of her life (Molly oversimplifies this as Boylan's letter); the ten of spades can also mean a wall or barrier to be passed, the end of a period of delusion, the difficulty involved in facing the end of one phase of one's life. *Scandals too the 3 queens*: three queens implies meetings with important people and does warn the querent to beware of gossip. *The 8 of diamonds for a rise in society*: this is covered by the three queens; the

eight of diamonds is more usually read as a card of balance, a card that will prevent excessive materialistic concern. In context with the three queens, the eight of diamonds would warn the querent to avoid any impetuous decisions and to rely more firmly on someone in authority who is close to her. *And 2 red 8s for new garments*: the two red eights could be read as forecasting a gift that causes pleasure, but usually a *spiritual* gift (restored health, love, wisdom, peace of mind) rather than a material (garments) gift. (Chief source for the above readings: Wenzell Brown, *How to Tell Fortunes with Cards* [New York, 1963].)

18.1333 (775:22). **John Jameson** – An Irish whiskey; see 12.1753n.

18.1355, 38–39/39–40/40–41 (775:23–24/28/30/31). **where softly sighs of love the light guitar / two glancing eyes a lattice hid / two eyes as darkly bright as loves own star / as loves young star** – See “In Old Madrid,” 11.733n.

18.1357 (775:26). **Tarifa** – A Moorish town in Andalusia (Spain). It is the southernmost point in Europe, twenty-eight miles west-southwest of Gibraltar. The lighthouse at Europa Point is visible for fifteen miles on a clear night.

18.1342 (775:33). **Billy Prescotts ad** – See 5.460n.

18.1343 (775:33). **Keyess ad** – See 7.25n.

18.1345 (775:36). **ruck** – A throng of ordinary people.

18.1346 (775:37). **Margate strand** – On the North Front, the eastern side of the sandy isthmus that separates Gibraltar from the Spanish mainland. At specified hours it was a for-men-only bathing place; but there was also a bandstand on the strand, and it was a place of public resort on summer evenings.

18.1349–51 (775:41–43). **that lovely little statue . . . real beauty and poetry** – See 17.1428n.

18.1360 (776:11–12). **if the wishcard comes out** – The “wishcard” is the nine of hearts, “the most joyous card in the pack.” “If the Querent has made a wish, the Nine of Hearts does not promise fulfillment of this wish as expressed in the Querent’s mind. Instead, it represents something greater and more enduring, extending far beyond the realm of the Querent’s imag-

ination” (Wenzell Brown, *How to Tell Fortunes with Cards* [New York, 1963], p. 50).

18.1360–61 (776:12–13). **try pairing the lady herself and see if he comes out** – Molly proposes to select a queen to represent herself, probably the queen of hearts (since she offers pleasure, joy, and unstinting love and acts instinctively rather than rationally). Molly will then pair her card with one or more cards chosen at random from the shuffled deck to see whether Stephen’s card, the jack of spades, will turn up to fulfill her wish.

Sentence 8. 18.1368–1609 (pp. 776–83).

18.1374–75 (776:28–29). **those old hypocrites in the time of Julius Caesar** – Is Molly thinking about the moral tone of Roman rectitude as against Elephantis? See 15.2449n.

18.1377–78 (776:31–32). **hed have something better to say for himself an old Lion would** – In *The Odyssey*, Penelope repeatedly calls Odysseus “my lord, my lion heart” (4:724; Fitzgerald, p. 86).

18.1383–88 (776:38–777:1). **my uncle John has a thing . . . the handle in a sweeping-brush** – This street-rhyme-*cum*-riddle has not been identified. Marrowbone Lane in southeastern Dublin is part of a fairly direct route from Dolphin’s Barn, where Molly lived with her father, toward the city center.

18.1390 (777:4). **those houses round behind Irish street** – That is, Irish Town in Gibraltar, one of the two main business streets in late-nineteenth-century Gibraltar. Whether the Rock’s red-light district was then located off Irish Town (as Molly implies) is unknown. There was no Irish Street in Dublin.

18.1394 (777:9). **coronado** – Spanish: “ton-sured as a Catholic monk.” Molly (?) obviously intends *cornudo*, “horned, cuckolded.”

18.1396 (777:11). **the wife in Fair Tyrants** – See 10.601–2n.

18.1397–98 (777:13). **what else were we given all those desires for** – See 10.171–73n.

18.1405 (777:22). **I kiss the feet of you senorita** – A direct translation of a Spanish expression of extreme courtesy.

18.1406 (777:23). *didn't he kiss our hall door* – Bloom has obviously secularized the ceremonial Jewish gesture of touching or kissing the *mezuzah*; see 13.1157-58n; and cf. 18.1595n.

18.1414 (777:32). *Rathfarnham* – A parish and village four miles south of the center of Dublin.

18.1414-16 (777:33-35). *Bloomfield laundry . . . model laundry* – Model Laundry, Bloomfield Steam Laundry Company, Ltd., proprietors, in Edmondstown, Rathfarnham.

18.1420 (777:40). *that KC lives up somewhere this way* – According to *Thom's* 1904 (p. 903), only three of the fifty-two king's counsels in Ireland lived in the northeast quadrant of Dublin (i.e., near the Blooms): Timothy Michael Healy, M.P. (see 7.800n), 1 Mountjoy Square; Michael C. Macinerny, 22 Mountjoy Square; and Denis B. Sullivan, 56 Mountjoy Square. Considering Joyce's enmity for Healy, Parnell's "betrayal," it would be Healy for choice.

18.1420 (777:41). *Hardwicke lane* – Just south of St. George's Church and just east of Bloom's house in Eccles Street.

18.1427 (778:5-6). *the winds that waft my sighs to thee* – The title of a song by H. W. Challis and William V. Wallace (the composer of *Maritana*): "The winds that waft my sighs to thee, / And o'er thy tresses steal; / Oh! let them tell a tale for me, / My lips dare not reveal! / And as they murmur soft and clear / The love I would impart. [Chorus:] Believe the whispers thou dost hear / Are breathings of my heart."

18.1427-28 (778:6-7). *the great Suggester* – In Book 23 of *The Odyssey*, Odysseus is repeatedly treated to an epithet that can be translated "the great tactician," "the man of many counsels," or simply "wise."

18.1429-30 (778:9). *a dark man in some perplexity between 2 7s* – In Molly's reading, Bloom is represented by the king of clubs, a lonely man of many talents, "of wide and diversified interests, outwardly sociable, but inwardly secretive and reserved. . . . The sympathetic understanding of a woman will be vital to his happiness, but he will have difficulty in making his wants known." Two (or usually three) sevens carry the "possibility of false accusations" and indicate perplexity about how the person (in this case, Bloom) can "benefit by his own integrity" (Wenzell Brown, *How to Tell*

Fortunes with Cards [New York, 1963], pp. 85-86, 103).

18.1462 (779:6). *arraah* – Irish: "well, indeed."

18.1463-64 (779:7). *Delapaz Delagracia* – The *Gibraltar Directory and Guide Book* lists several "de la Paz" families and several "de Gracia."

18.1464-65 (779:8-9). **father Vilaplana of Santa Maria* – The Reverend J. Vilaplana, Order of St. Benedict, was one of the ten priests associated with the Roman Catholic Cathedral Church of St. Mary the Crowned, but the *Gibraltar Directory and Guide Book* does not list that association until its 1912 and 1913 editions.

18.1465-66 (779:9-10). *Rosales y O'Reilly in the Calle las Siete Revueltas* – Spanish: "the Street of the Seven Turnings"—City Mill Lane to English-speaking Gibraltar. The *Gibraltar Directory and Guide Book* (1890) lists a James O'Reilly as resident in City Mill Lane.

18.1466 (779:10). *Pisimbo* – Not listed as a name in the *Gibraltar Directory and Guide Book(s)* we have consulted.

18.1466 (779:10-11). *Mrs Opisso in Governor street* – Mrs. Catherine Opisso, milliner and dressmaker, Governor's Street, Gibraltar.

18.1468 (779:13). *Paradise ramp* – Escalera de Cardona, one of the stairway side streets that slope up the Rock in Gibraltar.

18.1468 (779:13). *Bedlam ramp* – A local name for Witham's Ramp, running up the western slope of the Rock to the lunatic asylum, which was completed and occupied in 1884.

18.1468 (779:13). *Rodgers ramp* – Los Espinillos, another of the stairway streets on the western slopes of the Rock.

18.1469 (779:14). *Crutchetts ramp* – Or Portuguese Town (La Calera), another of the streets on the western slope of the Rock.

18.1469 (779:14). *the devils gap steps* – Ascending from the southwestern end of the town on Gibraltar toward the Devil's Bellows, a ravine that separates the upper slopes of the Rock from the southern plateau of Windmill Hill Flats.

18.1471-72 (779:17-18). *como esta usted . . . y usted* – Spanish: “How are you? Very well, thank you, and you?”

18.1475 (779:21). *Valera* – Juan Valera Y Alcalá Galiano (1824-1905), a Spanish novelist, poet, scholar, politician, and diplomat, generally regarded as a key figure in the late-nineteenth-century literary renaissance in Spain. Which of his many novels Molly attempted is not indicated by the context.

18.1475 (779:21-22). *the questions in it all upside down the two ways* – That is, it was in Spanish, since questions in Spanish begin *¿* and end *?*.

18.1479-80 (779:27). *so long as I didn't do it on the knife for bad luck* – It is considered bad luck to use a knife as a substitute for a spoon (“to stir with a knife brings on strife”).

18.1482 (779:30). *Abrines* – R. and J. Abrines, Ltd., Aix Bakery, 292 Main Street, Gibraltar.

18.1482-83 (779:31). *the criada* – Spanish: “the maid.”

18.1486-87 (779:35-36). *dos huevos estrella-dos senior* – Spanish: “two fried eggs, sir.”

18.1493 (779:43). *gesabo* – A vaguely pejorative term, as in “the whole gesabo,” meaning the whole show or mess.

18.1497 (780:5-6). *Walpoles* – Walpole Brothers Ltd., linen drapers and damask manufacturers, 8-9 Suffolk Street, Dublin (with shops in London, Belfast, and elsewhere).

18.1498 (780:7). *Cohens* – See 18.1213n.

18.1499 (780:8). *over to the markets* – The Dublin Corporation Fruit, Vegetable, and Fish Market in Central Dublin, north of the Liffey, is bounded by Mary's Lane, Arran Street East, Chancery Street, and St. Michan's Street. It would have been a fifteen-minute walk from the Blooms' home.

18.1507-8 (780:18-19). *mi fa pieta Massetto . . . presto non son piu forte* – Italian: “I'm sorry for Masetto! . . . Quick, my strength is failing!” In Act I, scene iii of Mozart's *Don Giovanni*, Zerlina sings these lines in her duet with Giovanni, in response to his urging: “Come, my pretty delight! . . . I will change your fate.” See 4.314n.

18.1516-17 (780:29-30). *adulteress as the thing in the gallery said* – At the performance of *The Wife of Scarli*; see 18.1117-18n.

18.1517-18 (780:31). *this vale of tears* – One much-quoted use of this stock phrase is in the Scot poet James Montgomery's (1771-1854) Hymn 214 in *The Issues of Life and Death*: “Beyond this vale of tears / There is a life above, / Unmeasured by the flight of years; / And all that life is love.”

18.1535 (781:9-10). *a mixture of plum and apple* – This expression plays on the figurative use of “plum” as the best of good things and “apple” as the apple of discord, the reason for the Fall.

18.1541-42 (781:18). *well soon have the nuns ringing the angelus* – Namely, the nuns at the Dominican Convent of Our Lady of Sion, 18-21 Eccles Street, just west of the Blooms' house. The Angelus is a devotional exercise commemorating the Incarnation in which the Angelic Salutation (Hail Mary) is repeated three times. Occurring at sunrise, noon, and sunset, it is announced by a bell so that all the faithful can join.

18.1543 (781:19-20). *an odd priest or two for his night office* – Unlikely and irreverent; see 10.184n.

18.1548 (781:26). *Lambes* – Miss Alicia Lambe, fruiterer and florist, 33 Sackville (now O'Connell) Street Upper.

18.1548 (781:26-27). *Findlaters* – Alexander Findlater & Co., Ltd., tea, wine, and spirit merchants and provision merchants, 29-32 Sackville (now O'Connell) Street Upper, with several branches in Dublin City and County.

18.1550 (781:29). *Fridays an unlucky day* – See 17.16-17n.

18.1553-54 (781:32-33). *shall I wear a white rose* – See 18.768n.

18.1554 (781:33). *Liptons* – Lipton's Ltd., tea, wine, spirit, and provision merchants, 59-61 Dame Street, with several other shops in Dublin City and County and stores in London, Glasgow, and Liverpool.

18.1566 (782:5–6). go and wash the cobblestones off – “Cobbles” is dialect English for encrustations, lumps, and blemishes as well as for cobblestones.

18.1575 (782:16). leapyear like now yes 16 years ago – Bloom and Molly’s courtship reached its climax on Howth, 10 September 1888, and 1888 was, as Molly recalls, a leap year.

18.1581–82 (782:24–25). looked out over the sea and the sky – In the *Paradiso* 27, Beatrice encourages Dante to look down from heaven to see how far the heavens have revolved around the earth. He does so and reports: “I saw beyond Cadiz the mad way which Ulysses took [out into the Atlantic and to his death, as Ulysses reported to Dante in the *Inferno* 26:90–142], and on this side, hard by the shore whereon Europa made herself a sweet burden [i.e., Phoenicia, from which Zeus in the form of a bull abducted Europa and carried her on his back to Crete]” (27:82–84). In effect, Dante imagines himself above the Mediterranean, seeing sunset on the coast of Phoenicia east of him and sunrise beyond Gibraltar in the noman’s ocean. He continues: “My enamoured mind, which held amorous converse ever with my Lady, burned more than ever to bring back my eyes to her” (27:99–100).

18.1584 (782:27). all birds fly – Iona Opie explains: “*All Birds Fly* is described under that title in Sean O Suilleabhain, *Irish Wake Amusements*, 1967, pp. 105–106, thus: ‘A number of players sat in a semi-circle, hands resting on their knees. In front of them stood the leader; his assistant walked around at the back of the players. If the leader named some bird by saying, for example, “Crows fly,” each player was supposed to simulate the flight of a crow by flapping his hands. In the midst of this, he would name another bird, and the flapping continued. But suddenly he might shout “Cats fly” or “Cows fly,” and all hands had to remain still. Any player who was not alert enough to obey the change was slapped with a strap by the leader.’ This game was not confined to wakes of course, and is typical of games played by sailors, in which alertness is the chief requirement and inattention is punished with the strap. The earliest recording we have found is in *The Girl’s Own Book*, Mrs. Child, 1832, p. 29, ‘Fly Away, Pigeon!’ W. W. Newell includes a version in his *Games of American Children*, 1883, p. 119 (now in Dover paperback) ‘Ducks Fly,’ and gives an-

alogues in German, French, and Swedish” (letter, 24 August 1970).

18.1584 (782:27). I say stoop – Iona Opie says: “We do not know a game of this name. It seems likely that it is a game of obeying commands or disregarding them according to the form in which the command is given; like ‘O’Grady Says’ . . . in which a command must not be obeyed unless prefaced by the words ‘O’Grady says’” (letter, 24 August 1970).

18.1584 (782:28). washing up dishes – This may be another game, but Eric Partridge suggests “urinating” as a possibility.

18.1585 (782:29). the governors house – The governor of Gibraltar has two residences, a “palace” in town on the west side of the Rock and the governor’s cottage, a seaside and secluded residence on the east side of the Rock.

18.1585–86 (782:29–30). with the thing around his white helmet – That is, a band with a badge identifying him as military police.

18.1587 (782:31–32). the auctions in the morning – The daily auction in Commercial Square in Gibraltar; colloquially, the Jews’ Market. It was advertised as a tobacco auction, but the *Gibraltar Directory and Guide Book* (1889) remarks, “The goods sold at this Market are of great diversity and marvelous cheapness” (p. 45).

18.1589 (782:33). Duke street – There seems to be some confusion here: we find no evidence of a Duke Street in Gibraltar, and Duke Street in Dublin was halfway across the city from the egg, butter, and fowl market in Halston Street.

18.1590 (782:34). Larby Sharons – Does not appear in *Thom’s* 1904 or in any of the *Gibraltar Directory and Guidebook(s)* (1889–1912) we have consulted.

18.1590 (782:35). the poor donkeys slipping half asleep – According to the *Gibraltar Directory and Guide Book* (1889), no more asses were to be used to carry supplies to the batteries on the upper slopes of the Rock—the men were to carry supplies themselves, on their backs. Apparently the “poor donkeys” had suffered several accidents.

18.1591–92 (782:36–37). the big wheels of the carts of the bulls – The two-wheeled carts with cages mounted on them used to transport fighting bulls.

18.1592 (782:37). the old castle – The Moorish Castle up against the northwest corner of the Rock of Gibraltar was built by Abu-Abul-Hajez in A.D. 725. Most of it is now in ruins, although a portion of the original wall is still standing.

18.1594 (782:40). Ronda – A mountain town in southern Spain forty-two miles northeast of Gibraltar. Guidebooks describe it as very old with well-preserved Moorish walls and towers and many Moorish buildings. The town is divided by a steep-sided gorge 300 feet wide and 600 feet deep. At the bottom of the gorge is the Guadalevin River.

18.1595 (782:40). posadas – Spanish: “inns or town houses.”

18.1595 (782:41). glancing eyes a lattice hid – See 11.733n.

18.1595 (782:41). for her lover to kiss the iron – A Spanish colloquialism for a conventional gesture of courtship, since the ground-

floor windows of Spanish town houses were usually defended by iron grilles.

18.1597 (782:43). Algeciras – See 18.399n.

18.1597 (783:1). serene – The Spanish *sereno*, what the unarmed nocturnal police in Spanish towns and cities call out as they make their rounds, and also what those police are called.

18.1597–98 (783:1). O that awful deepdown torrent O – Source in song or poem unknown. Molly may be recalling the gorge that bisects Ronda (see 18.1594n) or the waterfall Las Chorreas, four miles northwest of Algeciras and one of the scenic attractions of the region.

18.1598 (783:2). the sea the sea – Not that Molly is aware of it, but see 1.80n.

18.1599 (783:3). the Alameda gardens – See 18.643–44n.

18.1603 (783:8). or shall I wear a red – See 18.768n.

18.1603 (783:9). the Moorish wall – See 18.769–70n.